

3. Образование ФЕ путем развертывания исходного фразеологизма. Так, *Jack of all trades and master of none* – ‘за все братья и ничего толком не уметь’ – происходит от выражения *Jack of all trades* ‘мастер на все руки’.

4. Образование по конверсии. Например, *A feeling in the bones* – ‘безотчетное чувство, интуиция’ – происходит от выражения *to feel in one's bones* ‘чувствовать всем сердцем, предчувствовать’.

5. Образование по аналогии. *A battle of wits* – ‘битва умов’ – образовалась от исходной фразеологической единицы *a battle of words* ‘словесная перепалка’.

6. Образование по контрасту. *In the short run* – ‘в ближайшее время, в ближайшем будущем’ – происходит от *in the long run* ‘в конечном счете, в конце концов’.

7. Контаминация. Выражение *The power behind (the throne)* ‘власть за тронем, невидимая власть’ и выражение *(behind) the scenes* ‘за кулисами, скрытно, тайно’ образовали *the power behind the scenes* – ‘закулисная сила, невидимая власть’.

Таким образом, фразеологическая деривация – это образование новых ФЕ на базе уже существующих в языке фразеологизмов. Процесс образования фразеологизмов является одним из главных путей пополнения фразеологического фонда языка, так как данное явление представляет собой создание вторичных языковых знаков, и знаков косвенной номинации, то есть фразеологизмов.

#### Библиографические ссылки

1. Кубрякова Е. С. Деривация, транспозиция, конверсия // Вопросы языкознания. М., 1974. №5. С 64-76.
2. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. М. : Международные отношения, 1972. 289 с.

## ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ В СОСТАВЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**К. И. Шиманская**

Научный руководитель В. В. Криворот, кандидат филологических наук, доцент

*Белорусский государственный университет*

*Минск, Беларусь*

Изучением языковых контактов, двуязычия, межъязыковых явлений и процессов в разное время занимались различные отечественные и зарубежные лингвисты, такие как Л. В. Щерба, А. Е. Карлинский,

М. М. Михайлов, С. Г. Тер-Минасова, В. В. Кабакчи, В. В. Акуленко, В. М. Жирмунский, У. Вайнрайх, Э. Хауген и др. Однако в настоящее время остаются нерешенными ряд вопросов, связанных с функционированием и ролью интернациональной лексики в составе современных языков: выявлению её места относительно заимствованной лексики, определению видов интернациональных слов, выявления их источников, описания фразеологической интернационализации и т.д.

Под интернационализмами могут пониматься слова, которые функционируют в одном значении не менее чем в трех различных языках и сохраняют общую материальную форму. При этом учитывается особенность их адаптации в языке-реципиенте (графическая, фонетическая и грамматическая).

Интернационализмы выполняют также номинативную функцию, т.е. функцию именования новых предметов, явлений, качеств, процессов, состояний и т.д.

Существуют различные классификации заимствований: в зависимости от источника заимствования, от степени ассимиляции, от того, какой аспект лексемы заимствован.

Одной из особенностей интернациональных терминов в современных языках является замена расчленённого наименования одной лексемой (универбация). Например, «*автотрасса*» – вместо «*автомобильная дорога*», «*круиз*» – вместо «*путешествие на пароходе или теплоходе*», «*мотель*» – вместо «*гостиница для автотуристов*».

Необходимо отличать интернациональные слова от «ложных друзей переводчика», которые являются словами одного языка, имеющими звучание и написание, похожие на слова из другого языка, но значение которых не совпадает. При этом необходимо отметить, что в близкородственных языках таких лексем особенно много. Такие межъязыковые омонимы и паронимы восходят к общим прототипам в языке-основе.

Однако достаточно редко можно встретить интернационализмы, которые полностью совпадают по значению. Гораздо чаще встречаются слова, которые частично либо вообще не совпадают по значению. Подобные слова во французском языкознании начали называть *faux amis du traducteur* (англ. *interpreter's false friends* или рус. «ложные друзья переводчика»).

Необходимо упомянуть также еще одно понятие, которое связано с интернационализмами и «ложными друзьями переводчика». Псевдоинтернациональные слова являются лексическими единицами разных языков, схожими по форме, но отличающимися по значению. Такие слова, подобно интернационализмам, возникли в результате заимствований, однако либо слово было заимствовано не во всех его значениях, а лишь

в одном, либо одно и то же слово было заимствовано двумя языками из какого-либо третьего языка, но с разными значениями. К тому же в процессе заимствования слово могло претерпеть коренное переосмысление.

Следует отметить, что понятие «ложные друзья переводчика», шире, чем «псевдоинтернациональная лексика». Первые включают как интернациональные слова, так и псевдоинтернациональные, а также паронимы и другие межъязыковые аналогизмы.

Так, например, к группе неполных соответствий относятся слова, которые не полностью схожи по форме, но способны вызвать ложные ассоциации отождествления.

Например, английское слово *humanity* переводится на русский язык словом «гуманность», но не «гуманизм».

Частичные несоответствия возникают, например, когда слово совпадает со словом в другом языке в одном из нескольких его значений, либо когда у лексемы есть значения, которых нет в другом языке: *aggressive* – ‘настойчивый’, ‘энергичный’; *authority* – ‘власть’ (‘авторитет’), *cabinet* – ‘мебельная секция’, ‘правительство’; *camera* – ‘фотоаппарат’ (‘камера’); *credit* – ‘заслуга’, (‘кредит’); *department* – ‘управление’, ‘факультет (США)’, ‘министерство(США)’ (‘департамент’).

Одним из последствий глобализации является наличие в заимствованной лексике английского языка пласта интернациональных слов. Доля заимствований в английском языке составляет практически 70%. На протяжении всей истории своего существования английский язык заимствовал лексику в условиях прямого контакта, например, от многочисленных захватчиков Британских островов в средние века, а также благодаря колонизаторской активности и торговой экспансии англичан [1].

Можно также выделить в английском языке особые временные ряды заимствований из определенного источника, которые могут быть связаны с какими-либо историческими событиями или практикой взаимодействия представителей различных языковых культур:

1) кельтские заимствования: *bannock* ‘пресная лепешка’, *cross* – ‘крест’, *pillion* – ‘седельная подушка’, *plaid* – ‘плед’;

2) латинские заимствования: *memorandum* – ‘соглашение’, *veto* – ‘запрет’;

3) французские заимствования (старые и новые). Период с XI по XIV вв., связанный с нормандским завоеванием, а также Столетняя война стали важными периодами французского влияния на словарный фонд английского языка: *battle* – ‘битва’, *coat* – ‘пальто’, *cream* – ‘крем’, *dinner* – обед; *hotel* – отель, *officer* – офицер;

4) итальянские заимствования: *bank* – ‘банк’, *duet* – ‘дуэт’, *manifesto* – ‘манифест’, *solo* – ‘соло’;

5) испанские заимствования: *cargo* – ‘груз’, *guitar* – ‘гитара’;

6) скандинавские заимствования: *egg* – ‘яйцо’, *happy* – ‘счастливый’, *knife* – ‘нож’;

7) германские заимствования: *kindergarden* – ‘детский сад’; *rucksack* – ‘рюкзак’;

8) датские заимствования: *freight* – ‘фрахт’, *skipper* – ‘скипер’;

9) русские заимствования: *copeck* – ‘копейка’, *five-year plan* – ‘пятилетка’, *vodka* – ‘водка’, *volost* – ‘волость’, *zemstvo* – ‘земство’ [1].

Таким образом, интернационализмы являются частным случаем заимствований и обладают некоторыми особенностями заимствований. Однако интернационализмы не заимствуются путем калькирования. Для интернациональной лексики важными являются такие аспекты, как происхождение, степень ассимиляции и сфера употребления.

Интернационализмы играют важную роль в процессе межкультурной коммуникации в современном мире. Интернациональная лексика существует почти во всех языках и с каждым годом количество этой лексики увеличивается, что может привести к появлению нового интернационального языка.

#### **Библиографические ссылки**

1. Стетюха Н. В. Интернационализмы в составе английского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://nauchforum.ru/conf/philology/xi/29469> (дата обращения: 06.10.2018).